

اصالة الذكولوجية فى المخطوطات

لأن لك الملك و القوة و المجد

خادم الرب فادى

اولا نص المقال

هل تعلم - عزيزي القاري - ان عبارة : " لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. أمين " الواردة في إنجيل متى [٦ : ١٣] والتي يزعم المسيحيون ان المسيح علمهم ان يقولوها في صلاتهم لله ، والتي ما زال يرددتها الملايين منهم ظانين أن المسيح قد تلفظ بها . هل تعلم انه قد ثبت تحريفها وأنها ليست من المتن ، أي انها جملة زائدة إلحاقية لا وجود لها في الأصول اليونانية المعول عليها ، وهذا هو النص اليوناني الاصلى :

[hêmas rhusai alla, peirasmon eis hêmas eisenenkêis mê kai ponêrou tou apo](#)

وبالفعل فقد قامت التراجم الكاثوليكية العربية الحديثة بحذف هذه العبارة الدخيلة . انظر العهد الجديد _ المطبعة الكاثوليكية _ دار المشرق _ بيروت) وقد تم حذفها أيضاً من أغلب الترجمات الغربية الحديثة مثل :

The Revised Standard Version
The American Standard Version
The Darby Translation
The Good News Translation
The Bible in Basic English

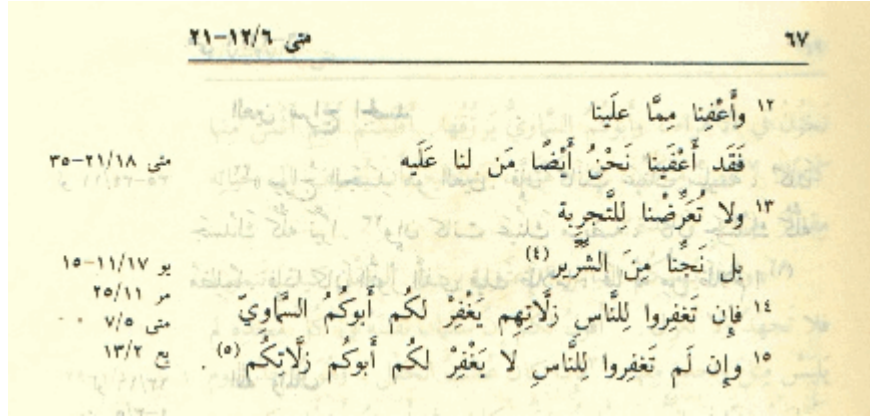
والعجب العجاب أن الكنيسة البروتستانتية ما زالت تقوم بطباعة هذه الفقرة الزائدة _ والتي لم يتلفظ بها المسيح _ ضمن طبعات الانجيل العربي وكأن لا شيء في

الأمر !! (راجع كتاب الحياة للبروتستانت و الكتاب المقدس طبعة الفاندايك لدار الكتاب المقدس في مصر)

ونحن نسأل الكنيسة البروتستانتية أليس من ما زاد شيئاً على أسفار الكتاب المقدس يزيد الله عليه بالضربات والبلايا كما في سفر الرؤيا [٢٢ : ١٨] فلماذا ما زلت تدخلون هذه الزيادة ضمن طبعات الانجيل ؟ أم أن الضربات والبلايا لا تعنى لكم شيئاً ؟ !

ثم من المسؤول عن ملايين الملايين من البشر الذين ماتوا وهم يكررون هذه العبارة في صلواتهم ظانين انها من تعليم المسيح ؟

واليك ايها المتصفح الكريم صورة طبق الاصل من الاصحاح السادس العدد ١٣ من انجيل متى _ طبعة المطبعة الكاثوليكية الحديثة _ وقد قامت بحذف الفقرة المذكورة اعلاه :



فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ يَكْتُبُونَ الْكِتَابَ بِأَيْدِيهِمْ ثُمَّ يَقُولُونَ هَذَا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ لِيَشْتَرُوا بِهِ ثَمَنًا قَلِيلًا فَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا كَتَبَتْ أَيْدِيهِمْ وَوَيْلٌ لَهُمْ مِمَّا يَكْسِبُونَ [الآية ٧٩ من سورة البقرة

ثانيا الرد على المقال

النص الذى وضعه الكاتب فقط اقتبسه من Greek New Testament With Variants transliterated و يعنى العهد الجديد اليونانى بالقراءات مكتوب بحروف انجليزية و لكن بحسب نطقه اليونانى و لكن لماذا لم يضع النص اليونانى نفسه؟؟؟و لماذا لم يضع اسم النسخة التى اقتبس منها؟؟؟

ببساطة لأن هذا الكاتب دلس فى النص فالنص اليونانى نفسه بجميع نسخه موجود به النص كاملا و ها هو

Greek Majority Text

καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Ὅτι σου ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν

و هذا الكاتب لم يضع اسم النسخة التي نقل منها لأنه اقتطع نصف النص منها فهذه النسخة تحتوي على القراءات و ها هو النص كاملا

kai mê eisenegkês êmas eis peirasmon alla rusai êmas apo tou ponêrou tsb=oti tsb=sou tsb=estin tsb=ê tsb=basileia tsb=kai tsb=ê tsb=dunamis tsb=kai tsb=ê tsb=doxa tsb=eis tsb=tous tsb=aiônas tsb=amên

لاحظ وجود الحروف tsb قبل كل كلمة في النصف الثاني من الآية و هذه هي القراءات فيا زميلنا هذا النص ليس غير موجودا في النسخ الاصلية و انما موجود بقراءات متباينة يا زميل و يؤكد هذا بروس متزجر في كتابه الشهير Textual Commentary on the NT فيقول :

The ascription at the close of the Lord's Prayer occurs in several forms. In K L W Δ Θ Π f al it is the familiar triple strophic form, whereas the Sahidic and Fayyumic (like the form quoted in the Didache) lack ἡ βασιλεία καί, the Curetonian Syriac lacks ἡ δύναμις καί, and the Old Latin k reads simply "for thine is the power for ever and ever." Some Greek manuscripts expand "for ever" into "for ever and ever," and most of them add "amen." Several late manuscripts (157 225 418) append a trinitarian ascription, "for thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit for ever. Amen." The same expansion occurs also at the close of the Lord's Prayer in the liturgy that is traditionally ascribed to .St. John Chrysostom

The absence of any ascription in early and important B), the Western (D 8) representatives of the Alexandrian and most of the Old Latin), and other (f) types of text, as well as early patristic commentaries on the Lord's Prayer (those of Tertullian, Origen, Cyprian), suggests that an

ascription, usually in a threefold form, was composed (perhaps on the basis of 1 Chr 29.11–13) in order to adapt the Prayer for liturgical use in the early church. Still later scribes added “of the Father and of the Son and of the Holy Spirit”.

و مضمون ما قاله هو وجود تباين في صيغة الشق الثاني من الآية " لأنَّ لك المُلْكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ. آمين " فبعض الترجمات كتبه بقراءات متباينة و هي القبطية الصعيدية و الفيومية و تتباين عن السريانية في حين تقرأها اللاتينية القديمة "للأبد و الابد" و كل المخطوطات القديمة تقول في نهايتها "أمين" و بعض المخطوطات المتأخرة اضافت قراءة مثلثة بأضافة الثالوث المقدس اى قالوا "لأن الملك و القوة و المجد للأب و الابن و الروح القدس للأبد، أمين. و كما قال فهذه قراءات متأخرة و يستدل بأن هذه القراءة المتأخرة ليست أصيلة بعدم وجودها في المخطوطات القديمة و لا في تفاسير الاباء الاوليين لصلاة السيد كترتيليان و اوريجن و كبريانوس.

النسختين الوحيدتين اللتان لا تحتويان هذه الآية هما كريسباغ و ويتستين Wetstein, Griesbach كما قال آدم كلارك Adam Clarke بينما في جميع النسخ الاخرى موجودة الآية كاملة و قد اورد رأى هام جدا ان المسيح جمع هذه الصلاة من الفكر اليهودى الاخرى Jewish Euchologies و قارنه بما قاله جريجورى Gregory حول هذا الادب و اورد ملخص جريجورى للفكر اليهودى الاخرى فيما يلى :-

Our Father who art in heaven, be gracious unto us! O Lord “ our God, hallowed be thy name, and let the remembrance of Thee be glorified in heaven above, and in the earth here below! Let thy kingdom reign over us now, and for ever! The holy men of old said, remit and forgive unto all men whatsoever they have done against me! And lead us not into the hands of temptation, but deliver us from the evil thing! For thine is the kingdom, and thou shalt reign in glory for ever and for evermore.” Gregory’s Works, 4th. 1671

و كذلك قال العالم المسيحى الكبير المتخصص في الادب العبرى اليهودى جون لايتفوت John Lightfoot في تفسيره الشهير للانجيل الاربعة من الادب العبرى حيث اورد في تفسيره لهذه الآية كيفية الصلاة في الهيكل و اورد ما جاء في tract Joma قائلا : " And the people answered, Blessed be the name "

الذى قال به المسيح هذه الاية و اورد ما جاء فى tract Taanith فقال :
"of the glory of his kingdom for ever and ever بنفس الاسلوب

But the priests and people standing in the court, when they heard the name Jehovah pronounced out in its syllable, adoring, and falling prostrate upon their face, they said, Blessed be the name of the glory of his kingdom for ever and .ever

و يمكن مراجعة المراجع اليهودية التالية للتأكد من ذلك

- .Seder Tephillot, fol. 3. 1
- .Ed. Basil. fol. 4. 2
- .Ed. Amstelod. Shaare Zion, fol. 73. 1
- .T. Bab. Beracot, fol. 60. 2
- .Seder Tephillot, fol. 280. 1
- .Misn. Yoma, c. 4. sect. 1. & 6. 2
- .T. Bab. Pesachim, fol. 56. 1
- .Taanith, fol. 16. 2
- .Seder Tephillot, fol. 70. 2

اى ان سياق الصلاة مشتق اصلا من الفكر اليهودى و لكن صاغها المسيح بفكر اعمق لم يصل اليهود اليه كما اجمع العلماء فكيف يأتى شخص ليقول لنا ان هذا النص ليس أصيل فى الكتاب المقدس و هو موجود بجميع النسخ و التبائين فى القراءات كما اوضح بروس متزجر هو فقط فى "الى الابد و الابد" او فى النسخ المتأخرة التى اضافت صيغة مثلثة و كما قال دارسى الادب و الفكر اليهودى ان هذه الصلاة مستوحاه من الفكر اليهودى الاخرى و لكن بصيغة مسيحية؟

اضافة الى ان هذا النص موجود فى الترجمات التالية :

ACV And bring us not into temptation, but deliver us from evil, because from thee is the kingdom and the power and the glory into the ages. Truly

ALT 'And do not lead us into temptation, _but_ deliver us from evil [or, from the evil [one]]. Because Yours is the

**kingdom and the power and the glory into the ages [fig.,
'![forever]! So be it [Gr. amen**

**ALTNT 'And do not lead us into temptation, _but_ deliver
us from evil [or, from the evil [one]]. Because Yours is the
kingdom and the power and the glory into the ages [fig.,
![forever]! So be it [Gr. amen**

**AMP And lead (bring) us not into temptation, but deliver us
from the evil one. For Yours is the kingdom and the power
and the glory forever. Amen**

**Bishops And leade vs not into temptation, but delyuer vs
from euyll. For thyne is the kyngdome, and the power, and
the glory, for euer. Amen**

**CJB And do not lead us into hard testing, but keep us safe
from the Evil One. For kingship, power and glory are yours
forever. Amen**

**Complete Apostles' Bible And lead us not into temptation,
but deliver us from the evil one. For Yours is the kingdom
and the power and the glory forever. Amen**

**EMTV And lead us not into temptation, but deliver us from
the evil one. For Yours is the kingdom and the power and
the glory forever. Amen**

**Etheridge and lead us not into temptation, but deliver us
from the evil. For thine is the kingdom and the power and
the glory to the age of ages**

**Geneva And leade vs not into tentation, but deliuer vs from
euill: for thine is the kingdome, and the power, and the
glorie for euer. Amen**

IAV NC And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the Kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen

ISRAV And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the Kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen

كما ان النص موجود بمعظم الترجمات و لكن نكتفى بهذه الترجمات فقط حتى لا نطيل.

كما جاءت الصلاة الربانية فى الديداكى تعليم الرسل 8:2 Didache هكذا :

Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done on earth as it is in heaven. Give us today our daily bread, and forgive us our debt, as we also forgive our debtors; and do not lead us into temptation, but deliver us from the evil one; for yours is the power and the glory forever

فالنص موجود for yours is the power and the glory forever فى الديداكى الذى يرجع للقرن الاول مما يؤكد أصالة النص كما يورد ابانا القمص تادرس يعقوب ملطى تعليق ذهبى الفهم على النص فيقول: [إن كان ضعفك متعدد، لكن ثق أنه يملك عليك من له القوة ليتمم فيك كل شيء بسهولة... إنه ليس فقط يحررك من المخاطر التي تقترب إليك، وإنما يقدر أن يجعلك ممجداً وشهيراً.]

أضافة الى ان هذه الذكصولوجية هى احد العبارات الشهيرة فى الكنيسة من عصر الاباء الى يومنا و موجود بجميع الليتورجيات من اول ليتورجية يعقوب الرسول اخو الرب الى ليتورجية القديس يوحنا ذهبى الفم...

و من له اذنان للسمع فليسمع

Fadie

www.servant4jesus.co.nr

www.servant4jesus.co.nr